

---

*Georgi Gerov*  
(Musée de Novgorod)

## CIRCONSTANCES HISTORIQUES DE L'APPARITION D'UNE LEGENDE NOVGORODIENNE

Le récit, concernant l'icône «Le Christ Sauveur du roi Manuel» (l'autre nom de l'icône est «Le Christ Sauveur à robe d'or»), occupe une place importante parmi les histoires liées aux œuvres d'art sacré de Veliky Novgorod (Novgorod la Grande). Voilà son sujet:

Un jour, après la liturgie, un certain Démétrios Laskirev a rassemblé autour de soi «*Procopé et ses collègues*» – prêtres de la cathédrale novgorodienne dédiée à la Sagesse Divine (Sophia). Regardant vers l'image du «*Sauveur Miséricordieux, peint sur l'icône qui se trouve sur le pilier du côté droit de l'église de la sainte Sagesse Divine dont le revêtement et elle même sont décorés d'or*», Démétrios demanda aux serviteurs de Dieu, ce qu'ils savaient à son sujet. On lui répondit, que cette œuvre, comme toutes les autres icônes «*peintes à la grecque*», était apportée à Novgorod de la ville de Korsoun (Chersonesus). À ces mots le noble grec déclara, qu'«*avant le baptême de Vladimir<sup>1</sup> cette icône se trouvait à Constantinople et fut peinte par le roi grec Manuel*». Pour prouver ses paroles Démétrios raconta le sujet qui suit.

Au début le Christ était représenté avec la main bénissante, mais Manuel a entendu parler qu'un prêtre «*faisait des choses vilaines et ordonna de lui poser des plaies sans pitié*». La nuit suivante le Christ, «*d'une apparence identique à celle sur l'icône qui était peinte par le roi Manuel*», s'est présenté en songe à l'empereur pour lui reprocher qu'il s'est approprié «*la justice ecclésiastique, que je ne t'ai pas transmis*». De l'index «*comme nous le voyons peint jusque maintenant sur l'icône*», le Christ ordonna à l'ange, qui l'accompagnait, à poser des plaies sur l'empereur. S'éveillant Manuel a vu «*sur son corps des plaies graves*» et l'index du Christ sur l'icône «*dirigé en bas, et non pas de la façon, dont il l'avait peint auparavant*». Comprenant que ce n'était pas un songe ordinaire, l'empereur se repentit et depuis lors n'a plus osé de juger les ecclésiastiques<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> C'est-à-dire: avant la christianisation de la Russie par le prince Vladimir en 988.

<sup>2</sup> La plus ancienne version du sujet est publiée par: Брюсова В.Г., Щанов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле, царе греческом, Византийский Временник. Т. 32. С. 103.



Pl. 1 Icône «Apôtres Pierre et Paul». XI et XVI s. Musée de Novgorod.  
Сл. 1. Икона „Апостол Петар и Павле“, XI и XVI век. Музеј Новгорода.



Pl. 2 Revêtement de l'icône «Apôtres Pierre et Paul». XII s. Musée de Novgorod.  
Сл. 2. Оков иконе „Апостол Петар и Павле“, XII век. Музеј Новгорода.

Cette légende fut copiée et publiée plusieurs fois<sup>3</sup>. Les chercheurs ont défini quatre rédactions, la première desquelles a cinq versions. La plus ancienne d'elles – celle de Volokolamsk, fut composée au plus tard les années 20 du XVI siècle. La version suivante est inscrite sous l'année 1045 dans la rédaction ample de la Troisième chronique novgorodienne, ainsi que dans la Chronique Zabelin. La première rédaction a trois autres versions – Fondamentale, de Belozersk et Synodale. Le texte a conservé son actualité pendant la période de la formation du Patriarcat russe (1589-1593) et plus tard – lorsque Nikon était patriarche de Russie (1652-1666)<sup>4</sup>.

Le destin de l'icône miraculeuse est non moins intéressant. C'était une des plus anciennes images dans la cathédrale novgorodienne de la Sagesse Divine (Sainte Sophie). Elle est liée à l'étape initiale de l'histoire de la cathédrale, qui commence au milieu du XI siècle. À cette époque la primitive cloison d'iconostase était beaucoup plus basse et petite que l'iconostase contemporaine<sup>5</sup>. On avait peint pour cette première cloison quatre icônes – celles du

<sup>3</sup> Sur les publications plus anciennes du Récit voir: Брюсова В.Г., Щапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 88. Зам. 9. Des données sur les rédactions et les versions – ibid. С. 87 – 92. Vers eux je pourrais ajouter la publication et la traduction en russe contemporain du Récit par I. Begounov. Сказания Новгорода Великого (IX – XIV вв.) Сост., пер., комм. и вступительная статья Ю.К. Бегунова. СПб. 2004. С. 168 – 169.

<sup>4</sup> Брюсова В.Г., Щапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 95.

<sup>5</sup> Гордиенко Э.А. Большой иконостас Софийского собора (по письменным источникам), Новгородский исторический сборник. 2 (12). Л., 1984. С. 211 – 213; Смирнова Э.С. Иконы XI в. из Софийского собора в Новгороде и проблема алтарной преграды // Иконостас. Происхождение – развитие – символика, Ред.-сост. А.М.Лидов. М., 2000. С. 267 – 311; Царевская Т.Ю. Собор Святой Софии в Великом Новгороде. СПб., 2008. С. 32; Царевская Т.Ю. Великий Новгород. Успенский (Большой) Иконостас Софийского собора. М., 2011. С. 5.

Christ (œuvre, dont la légende représente le sujet principal de cet article)<sup>6</sup>, de la Vierge avec l'enfant Jesus<sup>7</sup>, des apôtres Pierre et Paul<sup>8</sup> et (probablement) de l'archange Michel<sup>9</sup>. De ces quatre œuvres jusqu'à nos jours est conservée en original seulement l'icône des apôtres Pierre et Paul<sup>10</sup> (il. 1) et son revêtement en argent doré<sup>11</sup> (il. 2).

Le mois de mars 1561, en compagnie d'autres œuvres vénérées, l'icône du Christ Sauveur a été transportée à Moscou sur l'ordre de Jean le Terrible (Ivan IV Grozny). Là, elle fut exposée sur l'iconostase de la cathédrale de la Dormition de la Vierge (Ouspenski sobor) – cathédrale principale non seule-

<sup>6</sup> *Макарий, архим.* Археологическое описание церковных древностей в Новгороде и его окрестностях. М., 1861. Ч. 2. С. 98 – 100; *Кондаков Н.П.* Иконография Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Т.1. СПб., 1905. Табл. 6; *Смирнова Э.С.* «Спас Златая риза»: к иконографической реконструкции чтимого образа XI века, Чудотворная икона в Византии и Древней Руси / Ред.-сост. А.М. Лидов. М., 1996. С. 159 – 199; *Смирнова Э.С.* Иконы XI из Софийского собора в Новгороде ... С. 273 – 274; *Толстая Т.В., Уханова Е.В.* «Корсунские» реликвии и крещение Руси, Христианские реликвии в Московском Кремле, Ред.-сост. А.М. Лидов. М., 2000. С. 154 – 155; *Смирнова Э.С.* Иконы Новгорода XI – XV веков, Иконы Великого Новгорода XI – начала XVI века М. 2008. С. 28 – 32; *Качалова И.Я.* Спас на престоле (Спас «Златая риза»), Иконы Успенского собора Московского Кремля XI – начало XV века. Каталог. М., 2007. С. 192 – 197. (Приложение 1. Иконы XI – начало XV века, утратившие древнюю живопись. № 1).

<sup>7</sup> *Смирнова Э.С.* Иконы XI в. из Софийского собора в Новгороде и проблемы алтарной преграды, Иконостас. Происхождение – развитие – символика. М., 2000. С. 274 – 278, 279; *Толстая Т.В., Уханова Е.В.* «Корсунские» реликвии ... С. 153 – 154; *Царевская Т.Ю.* Великий Новгород. Успенский (Большой) Иконостас ... С. 5. Le nimbes en metal a été, vaiblement, utilisé plus tard pour le revêtement de l'icône "Vierge Hodigitria (de Korsun, de Jérusalem)". Voir: Декоративно-прикладное искусство Великого Новгорода. Художественный металл XI – XV века. М., 1996. № 57; *Смирнова Э.С.* Богоматерь Одигитрия («Корсунская». Иерусалимская), Иконы Великого Новгорода ... № 2. С. 84.

<sup>8</sup> *Мнева Н.Е., Филатов В.В.* Икона Петра и Павла Новгородского Софийского собора, Из истории русского и западноевропейского искусства. Сб. в честь 40-летия научной деятельности В.Н. Лазарева. М., 1960. С. 82 – 102; *Лазарев В.Н.* Новгородская иконопись. М. 1979. С. 6. Табл. 1, 2; *Трифонов А.Н.* Икона в собрании Новгородского музея. В. Новгород, 2013. С. 8 – 9. Ил. 1.; *Смирнова Э.С.* Иконы IX в. из Софийского собора в Новгороде ... С. 278; *Смирнова Э.С.* Иконы Новгорода XI – XV веков, Иконы Великого Новгорода ... С. 32; *Смирнова Э.С.* Апостолы Петр и Павел // Иконы Великого Новгорода ... № 1. С. 74 – 82.

<sup>9</sup> *Смирнова Э.С.* Иконы IX в. из Софийского собора в Новгороде ... С. 278 – 280; *Царевская Т.Ю.* Великий Новгород. Успенский (Большой) Иконостас ... С. 5. Probablement des parties de ce revêtement ont été utilisées plus tard pour le revêtement de l'icône "Vierge Hodigitria (de Korsun, de Jérusalem)". Voir: Декоративно-прикладное искусство Великого Новгорода ... № 57; *Смирнова Э.С.* Богоматерь Одигитрия ... С. 86 – 88.

<sup>10</sup> Sauf les têtes, les mains et les pieds peints de nouveau au XVI siècle.

<sup>11</sup> Декоративно-прикладное искусство Великого Новгорода... № 56. С.234 – 242 (le revêtement est daté (sous question) vers le milieu du XII siècle); *Пацкий М.В.* Реставрация оклада иконы «Апостолы Петр и Павел» из Новгородского музея-заповедника // Новгород и Новгородская земля. Искусство и реставрация. Вып. 4. В. Новгород, 2007. С. 6 – 19; *Трифонов А.Н.* Икона ... С. 9. Ил. 2 – 6.



Ил. 3. Минијатура «Патријарх Јов за време Божанствене литургије у Успенском сабору Московског Кремља» Крај XVI и почетак XVII века. Годуновски псалтир. Музеј историје, Москва.

Сл. 3. Минијатура „Патријарх Јов за време Божанствене литургије у Успенском сабору Московског Кремља“ Крај XVI и почетак XVII века. Годуновски псалтир. Историјски музеј, Москва.

ment de Moscou, mais de la Russie toute entière<sup>12</sup> (il. 3). Paul d'Alep nous informe, que là l'icône du Christ Sauveur du roi Manuel a obtenu une place d'honneur en suite du rearrangement à la façon grecque, provoqué en 1655 par le patriarche Macaire d'Antiochie et réalisé sur l'ordre du patriarche russe Nikon<sup>13</sup>. À la fin du XVII siècle l'œuvre fut repeinte par le peintre du roi Cyrille Oulanov (Kiril Oulanov) (il. 4). Peut-être c'est alors qu'elle a reçu un nouveau revêtement, qui périt pendant la guerre de 1812. Jusqu'au XIX siècle l'icône a été retouchée plusieurs fois. L'œuvre a été restaurée en 1929-1930 par N.A. Baranov, qui a mis à jour la couche de la fin du XVII siècle. On c'est rendu compte, qu'au cours de son travail Cyrille Oulanov a remplacé presque partout le gesso primitif par un gesso neuf. Des fragments de la peinture du XI siècle ont été conservés uniquement sur des morceaux trop petits. En résultat de la restauration de N. Baranov on peut faire la conclusion, que de l'œuvre primitive jusqu'à nos jours est parvenu seulement le support en bois.

Une autre image de l'histoire de l'œuvre donne E.A. Gordienko, qui croit qu'au début le Christ était représenté non pas assis sur un trône, mais en pleine figure. Selon elle, l'icône fut transportée à Moscou, mais retournée à Novgorod en 1572, remise à son ancienne place et maintenant se trouve dans le dépôt d'icônes du Musée de Novgorod. Une partie de son revêtement primitif est conservée et fut employée pour le revêtement de l'icône plus tardive de la «Vierge de Jerusalem»<sup>14</sup>.

Les copies de l'icône du «Christ Sauveur du roi Manuel» ont, eux aussi, un destin assez intéressant.

Onze années après la transportation de l'originel à Moscou, en juillet 1572 à Novgorod fut retourné sa copie avec des dimensions, qui suivent ceux de l'originel. Cette copie «mesu-

<sup>12</sup> Еп 7069 – voir: ПСРЛ. Т. 30. Владимирский летописец. Новгородская вторая (Архивская) летопись. М. 1965. С. 174 (2-е изд. М.2009). Décivant au milieu di XVII siècle la cathédrale de la Dormition de la Vierge à Moscou, le diacre Paul d'Alep mentionne l'icône du Christ Sauveur, qui a été “à son époque envoyée aux moscovites par le roi grec Manuel”. Voir: Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию в половине XVII века, описанное его сыном архидиаконом Павлом Алеппским. Перевод. Г. Муркоса. М., 2005. С. 335.

<sup>13</sup> Путешествие антиохийского патриарха Макария ... С.236; Качалова И.Я. К истории ныне существующего иконостаса Успенского собора, ГММК Материалы и исследования. М. 1976. Т. 2. С. 104 – 108; Толстая Т.В., Уханова Е.В. «Корсунские» реликвии ... С. 155.

<sup>14</sup> Гордиенко Э.А. Икона «Спас царя Мануила» и сказание о ней в истории Новгородской церкви, Новгородский исторический сборник. СПб., 1999. Т. 7 (17). С. 48 – 74.

Ил. 4 Икона «Christ Sauveur du roi Manuel (Christ Sauveur à robe d'or)». XI s. (repeinte par Cyrille Oulanov (Kiril Oulanov) en 1699). Cathédrale de la Dormitioin de la Vierge (Ouspenski sobor) du Kremlin de Moscou.

Сл. 4. Икона „Спас цара Мануила (Спас са златном ризом)“<sup>15</sup>. XI век. (преписана од Кирила Уљанова током 1699.) Успенски саборни храм Московског Кремља.



rée» fut installée à la place où se trouvait auparavant l'originel et on a commencé à la vénérer comme on vénèrait avant le protographe<sup>15</sup>. Au milieu du XVII siècle le diacre Paul d'Alep a vu l'icône du «Christ Sauveur du roi Manuel» en l'iconostase de Sainte Sophie de Novgorod<sup>16</sup>. D'après l'inventaire de 1736 cette œuvre avait un revêtement d'argent doré et se trouvait à droite des portes royales de l'iconostase: «À droite des portes royales [se trouve] l'image du Christ Sauveur assis sur trône, avec des revêtements neufs du fond et des vêtements en argent doré martelé, seule la couronne [est] d'autrefois – en argent filigrané et en elle quatre incrustations simples»<sup>17</sup>.

En jugeant par le style, pendant la première moitié du XIX siècle cette copie «mesurée» a servi de modèle pour une nouvelle (il. 5). Selon toute vraisemblance cela c'est passé en 1843, quand toutes le icônes du registre royal de l'iconostase de la Dormition de la Vierge (iconostase principale de la cathédrale de Sainte Sophie à Novgorod) ont été munis de nouveaux revêtements

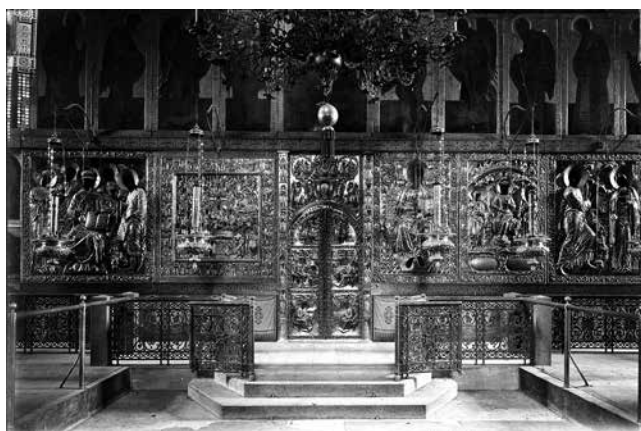
Ил. 5 Copie de l'icône «Christ Sauveur du roi Manuel (Christ Sauveur à robe d'or)». XIX s. Musée de Novgorod.

Сл. 5. Копија иконе „Спас цара Мануила (Спас са златном ризом)“<sup>15</sup>. XIX век. Музеј Новгорода.

<sup>15</sup> Еп 7080 – ПСРЛ. Т. 30. С. 192; Летописец новгородским церквам Божиим // Новгородские летописи. СПб. 1879., С. 347; Брюсова В.Г., Щанов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 89 – 90. Étant encore métropolitain de Novgorod, le patriarche Nikon a écrit au roi russe Alexis I (Aléxéy Michailovitch) de la “vision de la couronne d'or”, qui est descendu de l'icône di Christ Sauveur en l'iconostase de la cathédrale Sainte Sophie à Novgorod sur la tête de Nikon. Voir: Кантерев Н.Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад, 1912. Т. 2. С. 354 – 355; Гордиенко Э.А. Икона «Спас царя Мануила» ... С. 72; Толстая Т.В., Уханова Е.В. «Корсунские» реликвии... С. 154 – 155.

<sup>16</sup> Путешествие антиохийского патриарха Макария... С. 459.

<sup>17</sup> Описи имущества новгородского Софийского собора XVIII – начала XIX веков, Сост. Э.А. Гордиенко, Г.К. Маркина. М.; Л. 1988. С. 52.



Ил. 6 Рангée des icônes royales de l'iconostase principale de la cathédrale Sainte Sophie à Novgorod. Photo d'archive du début du XX s.

Сл. 6. Регистар царских икона главног иконостаса Софијског саборног храма у Новгороду. Архивна фотографија са почетка XX века.

d'un style uniforme (il. 6). Le revêtement de l'icône du «Christ Sauveur du roi Manuel» était orné de quatre miniatures avec des scènes évangéliques, auxquels il faut ajouter des images de saints sur les bords de l'œuvre.

Une autre image a été peinte pendant la deuxième moitié du XVII siècle pour l'iconostase de la cathédrale de Saint Nicolas de la cour (Nikolo-Dvorichtchenki sobor) à Novgorod<sup>18</sup>. (il. 7) Il avait, lui aussi, un revêtement qui se trouve maintenant dans le dépôt du Musée de Novgorod. Après 1968 cette œuvre se trouve en l'iconostase de la Dormition de la Vierge de la cathédrale Sainte Sophie à Novgorod. Son principal trait distinctif consiste dans la présence de la Deïsis et des images de saints sur les bords de l'icône, ainsi que les images de quatre scènes évangéliques des deux côtés de la tête du Christ. C'est-à-dire, l'œuvre destinée pour l'iconostase de la cathédrale de Saint Nicolas imitait les sujets, qu'on pouvait voir au XVII siècle sur le revêtement de la copie «mesurée» du «Christ Sauveur du roi Manuel» en l'iconostase principale de la cathédrale Sainte Sophie de Novgorod.

Existe aussi un grand nombre d'autres copies et répliques du «Christ Sauveur du roi Manuel», plus ou moins proches du protographe<sup>19</sup>. On peut les diviser en deux groupes: 1) icônes, destinées pour des iconostases; 2) d'autres, qui servaient la piété individuelle. Il faut ajouter, que l'image du Christ, montrant avec sa main droite un livre évangélique qu'il tient de l'autre main, a servi de base pour la production de formules iconographiques plus complexes. Pas plus tard qu'au XIV siècle l'image du «Christ Sauveur du roi Manuel» a été employée pour la création d'une variante spécifique, liée aux archevêques de Novgorod<sup>20</sup>

<sup>18</sup> Комарова Ю.Б., Александров Ю.Ю. О происхождении иконы «Спас царя Мануила», находящейся ныне в местном ряду главного иконостаса Софийского собора, Новгородский исторический сборник. 9(19) СПб., 2003. С. 410 – 423.

<sup>19</sup> Смирнова Э.С. Новгородская икона 1332 года «Спас на престоле» в Благовещенском соборе и ее история, Московский Кремль XIV столетия. Древние святыни и исторические памятники. М., 2009. С. 184 – 205; Маханько М. Почитание и собирание древних икон в истории и культуре Московской Руси XVI века. М., 2015. С. 131 – 132.

<sup>20</sup> Смирнова Э.С. «Спас Златая риза»: к иконографической реконструкции ... С. 170; Смирнова Э.С. Иконы Северо-Восточной Руси.... С. 177; Смирнова Э.С. Новгородская икона 1332 года «Спас на престоле» в Благовещенском соборе... С. 184 – 205.

(ил. 8). Les œuvres conservées<sup>21</sup> montrent, qu'on pouvait changer la forme du trône, l'emplacement des pieds du Christ, le caractère de ses habits, pouvait être présente ou bien non l'image de l'archevêque prosterné aux pieds du Sauveur, mais le trait iconographique principal – la main droite du Christ, qui montre l'Évangile ouvert – reste toujours. Sans doute, la commande de créer une image de ce type démontrait une piété individuelle, mais le contenu dépasse ce niveau d'interprétation. La main du Sauveur, qui montre et bénit l'Évangile, symbolisait le caractère édifiant de la foi chrétienne<sup>22</sup>.

Il. 7 Copie de l'icône «Christ Sauveur du roi Manuel (Christ Sauveur à robe d'or)». Deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> s. Provenance: cathédrale de Saint Nicolas de la cour (Nikolo-Dvorichtchenki sobor) à Novgorod. Aujourd'hui dans la rangée des icônes royales de l'iconostase principale de la cathédrale Sainte Sophie à Novgorod.

Сл. 7. Копија иконе „Спас цара Мануила (Спас са златном ризом)“. Друга половина XVII века. Извор: Николо-Двориштански саборни храм у Новгороду. Данас у регистару царских икона главног иконостаса саборног храма „Св. Софија“ у Новгороду.



Retournons vers le texte de la légende. Les chercheurs croient qu'il apparut en liaison avec les rapports dégradés entre le pouvoir civil et certains représentants du haut clergé de l'Église russe pendant le premier quart du XVI<sup>e</sup> siècle. A.D. Sedelnikov (et plus tard d'autres) pensait, que les débuts de la légende sont résultats de la longue dispute entre l'archevêque novgorodien Sérapion et Joseph de Volokolamsk (Iossif Volotsky) pendant le règne du grand prince russe

<sup>21</sup> Смирнова Э.С., Лаурина В.К., Гордиенко Э.А. Живопись Великого Новгорода. XV век. М., 1982. С. 183 – 184; Качалова И.Я., Маясова Н.А., Щенникова Л.А. Благовещенский собор Московского Кремля. К 500-летию уникального памятника русской культуры. М., 1990. С. 47, 49, 75 – 76: примеч. 52, ил. 165; Смирнова Э.С. Иконы Северо-Восточной Руси. Ростов, Владимир, Кострома, Муром, Рязань, Москва, Вологодский край, Двина. Середина XIII - середина XIV века. М., 2004. С. 176 – 178, ил. sur p. 176; Царевская Т.Ю. Икона «Спас на престоле» 1362 года как духовное завещание новгородского архиепископа, СФИА. Сборник статей по искусству Византии и Древней Руси в честь А.И. Комеча. М., 2006. С. 471 – 490; Преображеский А.С. «Подножие ног Его». О вотивных надписях на русских иконах Спаса на престоле XIV века // Искусствознание. Журнал по истории и теории искусства. М., 2007. Вып. 1-2. С. 25 – 53; Смирнова Э.С. Иконы Новгорода XI – XV веков, Иконы Великого Новгорода ... С. 41 – 42, 48 – 49; Царевская Т.Ю. Спас на престоле, Иконы Великого Новгорода ... № 11. С. 166 – 172; Преображеский А.С. Вкладные надписи на новгородских иконах Спаса на престоле XIV века: аналогии и прототипы, Новгород и новгородская земля. Искусство и реставрация. Вып. 4. В. Новгород, 2011. С. 116 -141; Преображеский А.С. Ктиторские портреты средневековой Руси. XI – начала XVI века. М., 2012. С. 200 – 201, 213, ил. sur p. 197. 211

<sup>22</sup> Une pensée pareille a exprimé E.S. Smirnova. Voir: Смирнова Э.С. Новгородская икона 1332 года «Спас на престоле» в Благовещенском соборе... С. 195.



Ил. 8 Икона «Christ Sauveur trônant». 1362.  
Iconostase de la chapelle annexe de la  
Nativité de la Vierge dans la cathédrale  
Sainte Sophie à Novgorod.

Сл. 8. Икона „Спас трона“ 1362.  
Иконостас параклиса „Рођења  
Богородице“ саборног храма „Св.  
Софија“ у Новгороду.

Basile III (Vassily Ivanovitch, 1505-1533)<sup>23</sup>. D.S. Likhatchiov trouvait, que les racines de la légende se trouvaient plus en bas – dans la période après les campagnes du grand prince russe Jean III (Ivan Vassilievitch, 1462-1505) vers Novgorod, c'est-à-dire après les années 70 du XV siècle. Selon lui dans la formation du texte trouvait exprémente le mécontentement de l'usurpation par le prince moscovite des droits judiciaires de l'archevêque novgorodien<sup>24</sup>.

L'éminent savant de la littérature russe médiévale avait droit. Plus tard J.K. Begounov a publié dans une revue où Likhatchiov était rédacteur en chef un texte, qui en donnait la preuve<sup>25</sup>. Begounov a intitulé le texte «Autre discours (Slovo inoe)». Entre autre on y mentionne un certain moine qui s'appelait Conan. Cet homme vivait dans la région Ilemna, où, selon le récit, il a labouré la terre du prince, voulant en profiter. Sur l'ordre de Jean III, le moine a été battu pour cette mauvaise conduite. L'higoumène du monastère de la Trinité de saint Serge (Troïtso-Serguieva lavra), à la fraternité de laquelle Conan appartenait, a été chargé d'une amende de 30 roubles – somme en ces temps énorme. Cet higoumène portait le nom de Sérapion et quelques années plus tard il deviendra archevêque de Novgorod. Quelque temps après tous ses faits Jean III fut partiellement paralysé. D'après l'«Autre discours» c'était une punition de la part de Dieu: *«le grand prince autocrate a eu une visite de la part de Dieu et subit des coups [paralétiques] de la jambe, la main et l'œil»*.

Le récit paraît vraisemblable: la région Ilemna existait réellement; en 1503 le prince a été partiellement paralysé et deux ans après il est mort. Ce n'est pas seulement cette épisode, mais le texte de l'«Autre discours» tout entier qui témoigne des rapports aggravés entre le pouvoir central et le haut clergé de l'Église russe au début du XVI siècle, c'est-à-dire avant que Basile III c'est mis à la tête du pouvoir et Sérapion devint archevêque de Novgorod. Il me semble que l'épisode racontée a servi de pierre de base pour la formation de la légende de l'icône du Christ du roi Manuel. Elle informe de certains ordres de

<sup>23</sup> Седельников А.Д. Эпическая традиция о Мануиле Комнине, Slavia. III (1924 - 25). С. 606 – 618; Брюсова В.Г., Щапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 93; Гордиенко Э.А. Икона «Спас царя Мануила» ... С. 50.

<sup>24</sup> История русской литературы. Т. II: Литература 1220х – 1580х гг. Ч.1. М.-Л., 1946. С. 374.

<sup>25</sup> Бегунов Ю.К. «Слово иное» – новонайденное произведение русской публицистики XVI века о борьбе Ивана III с земевладением церкви, Труды Отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ). Т. 20. М., Л., 1964. С. 351 – 364.



Jean III, qui viole le droit clérical et averti les lecteurs de la punition divine consécutive.

Tout autant l'attitude envers la légende n'a pas toujours été positive. Se basant sur la non coincidence chronologique du règne du grand prince Vladimir Sviatoslavitch (978-1015) et celui de l'empereur byzantin Manuel I Comnène (1143-1180) le Saint-Synode russe a déclaré en 1735 que le récit concernant l'icône du Christ-Sauveur du roi Maniel était un mensonge<sup>26</sup>. Cette non coincidence est remarquée par les chercheurs et se trouve à la base de l'opinion, que l'histoire n'est pas réelle. Domine l'opinion, que le sujet de la légende était inventé au XVI siècle<sup>27</sup>. Une autre hypothèse – que le sujet dérive des «Paterikons (Livres des Pères) grecs» – a été aussi proposée<sup>28</sup>.

Cependant le protagoniste principal du récit – Démétrios Laskirev, est un personnage réel et historiquement documenté<sup>29</sup>. Il appartenait à la famille byzantine aristocratique des Lascaris. Après la chute de Byzance il déménagea avec ses proches en Hongrie et plus tard – en 1496 en Russie<sup>30</sup>. Au temps du règne du grand prince Basile III Démétrios était un diplomate éminent, qui s'occupait, paraît-il, des liaisons avec les pays de l'Ouest européen. En 1514 il se trouvait en tête d'une mission russe auprès de l'empereur du Saint-Empire Romain Germanique – Maximilien I (1508-1519)<sup>31</sup>.

Une gravure (il. 9), qui est parue à Londres en 1799, nous donne une image du rendez-vous de Maximilien avec des diplomates russes. Elle a été publiée par A.D. Netchvolodov dans son ouvrage «Récits de la terre russe» avec le commentaire, que, vraisemblablement, l'image représente la rencontre de l'empereur avec la délégation menée par Démétrios Lascaris<sup>32</sup>. On sait, que



Il. 9 Gravure «Rencontre de l'empereur Maximilien I avec une délégation russe». 1799.

Сл. 9. Гравура „Сусрет императора Максимилијана I са руском делегацијом“, 1799.

<sup>26</sup> Les définitions du Synode de 1735 (Voir: Описание документов и дел, хранящихся в святейшего правительствующего Синода (1735 г.), Т. XV, СПб., 1907. № 426, стлб. 626 – 627); Брюсова В.Г., Шапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 96.

<sup>27</sup> Гордиенко Э.А. Икона «Спас царя Мануила» ... С. 48.

<sup>28</sup> Брюсова В.Г., Шапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 95.

<sup>29</sup> Брюсова В.Г., Шапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 92 – 93: Славянская энциклопедия. Киевская Русь – Московия в 2 т. Т. 1. А-М. / Авт.-сост. В.В. Богуславский. М., 2001. С. 649.

<sup>30</sup> ПСРЛ. Т. VI. С. 40; Т. VIII. С. 231.

<sup>31</sup> Карамзин Н.М. История государства Российского ..... Т. VII. Гл. II. С. 71.

<sup>32</sup> Нечволодов А. Сказание о Русской земле. Ч. 3: Образование Московского государства при преемниках Дмитрия Ивановича Донского. СПб., 1913. С. 379 – 380. Рис. 183;



Pl. 10 Miniature «Le mois de septembre et début de l'indiction – le Christ entre des saints». Fin du X – début du XI s. Ménologe de Basile II. Bibliothèque du Vatican, Rome.

Сл. 10. Минијатура „Месец септембар и почетак индикта – Христ међу свецима“. Менолог Василија II. Ватиканска библиотека, Рим.

la rencontre a eu un résultat positif – fait illustré par la gravure où Maximilien et le chef des diplomates russes tiennent des lettres scellées (chrisobules ?). Si l'on croit à la gravure et à l'identification de Netchvolodov, en 1514 Démetrios était d'un âge assez avancé et avait à peu près une cinquantaine-soixantaine d'années.

Il est à noter la déclaration de Démetrios Lascaris, que l'histoire, racontée dans la cathédrale Sainte Sophie à Novgorod, n'était pas inventée par lui: «*Chez nous les hommes bons et sages on à ce sujet un proverbe et un écrit [existe] dans notre terre grecque*»<sup>33</sup>. Parait-il, il ne faut pas soupçonner de mensonge le noble grec. Grâce aux liaisons de famille<sup>34</sup> Démetrios avait des connaissances historiques assez larges, nécessaires pour le métier de diplomate.

Dans le récit l'écart chronologique entre le règne du grand prince Vladimir Sviatoslavitch et celui de Manuel I Comnène n'est pas pris en considération, ce que, en toute probabilité, on doit reprocher aux prêtres de la cathédrale de Sainte Sophie à Novgorod. Pour eux, parait-il, la distance entre les deux périodes n'avait pas grande importance. Beaucoup plus suggestif était le fait, qu'en Russie de ce temps, on avait bien entendu parler de cet empereur byzantin. Dans le pays on racontait au sujet de Manuel des légendes<sup>35</sup>. Le clergé novgorodien devait connaître au moins l'histoire de la formation de la fête du 1 août – “Le Sauveur de miel (Medovy Spas)”. Selon la tradition cette fête commémorait la victoire en 1164 du grand prince russe André Bogolioubski (Andrei Bogolioubsky) sur les bulgares de la Volga (voljskie bolgary) et – pendant la même année – la victoire légendaire de Manuel I Comnène sur les sarrasins. D'après les récits, les deux souverains ont vu les icônes du Sauveur et de la Vierge irradier et éclairer leurs armées, après quoi ils ont remporté des victoires sur les infidèles, célébrées en Russie par l'Église au 1 août.

Mais, si le clergé de la cathédrale de Sainte Sophie à Novgorod a inconsciemment déformé les mots de Démetrios Lascaris, en quoi consistaient ils?

<sup>33</sup> Брюсова В.Г., Шапов Я.Н. Новгородская легенда о Мануиле... С. 103.

<sup>34</sup> Janus Lascaris, défunt en 1535, était un des plus éminents érudits et savants de son époque. Comme Démetrios il. était diplomate lui aussi.

<sup>35</sup> Седельников А.Д. Эпическая традиция ... С. 606 – 618.

Le noble grec n'avait aucun motif pour souiller la mémoire de Manuel I Comnène, dont la vie et le regne sont bien éclairés par les sources. D'autant plus, que certains des textes, qui sont consacrés à cet empereur byzantin, sont écrits par des gens, qui lui sont proches. Jean Cinnamus, qui était son secrétaire particulier, a écrit: «*En ce qui concerne le regne ... de Manuel, je ne connais aucun, qui pourrait raconter son histoire mieux que moi, parce que j'ai pris part à un grand nombre de ses campagnes sur les deux continents avant même d'arriver à l'âge adolescent*»<sup>36</sup>. Malgré l'abondance des sources, dans la vie de Manuel on ne pourrait pas trouver d'épisode, qui permettrait d'être liée à notre légende.

N'ayant pas de motifs à détester Manuel, Démétrios Lascaris pour de bons raisons pouvait maudire Michel VIII Paléologue (1259-1282), sur l'ordre duquel avait été privé de vue et du trône le jeune empereur de Nicée Jean IV Doukas Lascaris (1259-1261). Ainsi, la dynastie des Lascaris fut éloignée du pouvoir impérial.

Je pense, que, prononçant son discours à Novgorod, Démétrios avait en vue une épisode, racontée par Georges Pachymeres, qui démontrait, que Michel VIII avait, lui aussi, violé le droit judiciaire de l'Église. Dans le récit de cet auteur, qui présente en détail le règne des premiers empereurs Paléologues est incorporé le passage suivant: «*Le malheur, bien qu'indirectement, touchait et le patriarche, malgré que souffraient d'autres. Quand en position de chartophilax<sup>37</sup> (le chartophilax était obligé de mener des livres des mariages) était Vekkos, un des prêtres, qui servait dans l'église du Pharos<sup>38</sup> du Grand Palais a sanctifié un mariage sans l'informer. Entendant du fait Vekk lui interdit en guise de punition de servir la liturgie. Cette mesure était considéré par le roi non pas comme une simple épithimie, mais comme une excommunication directe du pasteur royal. Supposant, que le patriarche en a pris participation, il a été fortement agacé, de manière, qu'il ne pouvait pas dissimuler l'irritation et étendit sa colère sur l'Église toute entière. Le patriarche – criait il – excommuniant le prêtre du clergé de la cour, voulait de cette sorte offenser la magesté royale. Par ce fait était blessée l'autorité du patron lui même, parce que, quand les gens, envoyés par le chartophilax, ont annoncé au prêtre l'interdiction, le dernier se trouvait au palais». Violant le droit ecclésiastique, Michel ordonna de punir Vekk, ce qui a eu comme suite la réaction négative du patriarche Arsène Autorianos: «... mais le patriarche arrive subitement et, en expulsant avec colère le poursuivant, dit: «*Pourquoi vous attaquez vous à nos yeux, nos mains et nos oreilles et cherchez à aveugler les uns, couper les autres?*» En même temps en se tournant vers Dieu et les hommes, il déclarât qu'on l'offensait, sans avoir droit de le faire et qu'il est injuste de juger des hommes dédiés à Dieu par un tribunal civil»<sup>39</sup>.*

<sup>36</sup> Краткое обозрение царствования Иоанна и Мануила Комнинов, труд Иоанна Киннама. Кн. 1.1., Византийские историки, переведенные с греческого при С. Петербургской Духовной академии, Пер. под редакцией проф. В.Н. Карпова. СПб., 1859.

<sup>37</sup> Chartophilax – officier de l'Église constantinopolitaine, qui était chargé de garder les archives.

<sup>38</sup> Église du Pharos – église Notre-Dame du Phare à Constantinople.

<sup>39</sup> Георгия Пахимера история о Михаиле и Андронике Палеологах. Царствование Михаила Палеолога. Кн. 3.24. // Византийские историки, переведенные с греческого

Le récit semble authentique. Le chartophilax nommé – Vekk – c'est le futur patriarche constantinopolitain Jean XI Vekk (1275-1282)<sup>40</sup>, qui dès 1263 était chartofilax à Sainte Sophie de Constantinople. Vers le milieu des années 70 du XIII siècle il va changer ses vues et va devenir un des leaders du mouvement d'Union avec l'Église catholique. Donc l'événement cité a eu lieu entre ces deux moments.

Dans le texte Georges Pachymeres prend le côté des serviteurs de Dieu, ce qui est tout-à-fait naturel pour un homme de l'Église, qu'il était. C'est de la même manière, que se comporta, sans doute, plus tard Démetrios Lascaris. Celui-la était laïc, mais nous avons vu qu'il avait d'autres raisons de détester Michel VIII Paléologue. Profitant de la situation propice il a, vraisemblablement, rappelé dans la cathédrale novgorodienne le précédent grec, dont la morale est, qu'il ne faut pas violer le tribunal ecclésiastique. Comme illustration, vers qui s'avait tourné le patriarche Arsène Autorianos, Démetrios Lascaris pouvait indiquer vers l'image du Christ sur l'iconostase, ce qui avait été interprété par le clergé de la cathédrale novgorodienne d'une manière erronée. L'erreur pouvait s'approfondir de la circonstance qu'en russe et en grec le nom de Michel est phonétiquement proche de celui de Manuel. Comme on l'a déjà vu, au début du XVI siècle les prêtres de la Sainte Sophie novgorodienne ont, probablement, entendu parler d'un empereur byzantin au nom de Manuel.

Une question se pose: quand pouvait avoir lieu cette épisode? Il me semble peu probable, qu'elle a eu lieu au cours du règne du grand prince Jean III, c'est à dire jusqu'que 1505. Après cette date le trajectoire de la politique du pouvoir suprême change brusquement et certains des leaders de l'Église russe, qui étaient en opposition de Jean III, reçoivent des postes encore plus hauts dans l'hierarchie ecclésiastique. Ainsi l'higoumène de la Laure de la Trinité de saint Serge (Troïtso-Serguieva lavra) Sérapion est nommé au début de 1506 archevêque de Novgorod. Ces replis à l'Église n'étaient pas de longue durée. Consolidant son pouvoir, Basile III a de nouveau tourné la direction de sa politique religieuse, revenant vers celle de son père. En 1509 Sérapion fût destitué de la cathèdre (chaire) novgorodienne et forcé de revenir dans la Laure de la Trinité de saint Serge (Troïtso-Serguieva lavra), où auparavant il était higoumène. Là il vécut en défaveur jusqu'à sa mort. Le poste d'archevêque de Novgorod resta libre pour plusieurs années.

Démetrios Lascaris, au contraire, n'a pas perdu la faveur du grand prince de Moscou. En 1514 nous le voyons en tête d'une délégation russe auprès de Maximilien I. Il me paraît plus vraisemblable, que son discours dans la cathédrale de Novgorod, qui a servi commepierre de base de la légende, a eu lieu au début du séjour de Sérapion à Novgorod comme archevêque, c'est-à-dire en 1506-1507.

---

го при С. Петербургской Духовной академии, Пер. под редакции проф. В.Н. Карпова СПб., 1862.

<sup>40</sup> Бармин А.В., Буганов Р.Б. Иоанн XI Век, Православная энциклопедия. Т. 23. С. 489 – 492.

Retournant vers l'icône du Christ Sauveur du roi Manuel il faut noter qu'elle a des particularités iconographiques rares, mais rencontrables dans l'art byzantin. Ainsi, on peut voir le Christ désignant vers l'Évangile dans le célèbre Ménologe de Basile II (Vat.gr. 1613) (il. 9).

Dans les rédactions les plus anciennes de l'histoire on parle du Christ «miséricordieux», ou bien «de toute clémence» – épithètes qui sont des traductions différentes de l'épithète grèque «ὁ Ἐλεήμων». Il faut penser, que dès le début l'épithète était écrite en grec, ce qui renforça la légende de l'origine grèque de l'icône. Étant en langue différente du russe, l'épithète pouvait être lue et comprise par une minorité de gens. C'est pour cette raison, que son sens différencie d'une façon spectaculaire du rôle de punitif, que le Christ joue dans la légende.

Si nos pensées sont près de la vérité, on peut conclure, que la légende de l'icône du Christ Sauveur du roi Manuel fut créée à la base de faits réels qui ont eu lieu en 1506 ou bien en 1507 dans la cathédrale de Sainte Sophie de Novgorod. Le sens des mots de Démétrios Lascaris était, que les souverains, qui violent le droit judiciaire de l'Église, vont obtenir une punition par Dieu. Au cours de la formation de la légende les mots du noble grec ont été déformés et Michel est devenu Manuel. Dans la nouvelle situation politique en Russie après 1509 il n'était plus question de mentionner Jean III – c'est Manuel qui a reçu les plaies Divines. Ces pensées ne contredisent pas le fait connu, que les plus anciennes rédactions de la légende datent après les années 20 du XVI siècle.

*Георги Геров*

(Музеј Новгорода)

#### ИСТОРИЈСКЕ ОКОЛНОСТИ ПОЈАВЉИВАЊА ЈЕДНЕ НОВГОРОДСКЕ ЛЕГЕНДЕ

Прича о настајању иконе „Спас цара Мануила“ (други назив за ово дело је „Спас са златном ризом“) заузима значајно место међу новгородским легендама, везаних за уметничка дела. У раду се износе аргументи у корист тезе, да се предање (легенда) заснива на реалним чињеницама, које су се догодиле током 1506. или 1507. године у саборном храму „Св. Софија“ у Великом Новгороду. Тада, указујући на икону у оквиру главног иконостаса „Спас на трону“, Димитар Ласкарис развија идеју, да владаре, који не признају суд цркве, може стићи Божја казна. У процесу формирања текста, слова овог знаменитог грка су деформисана и име Михаил се преокренуло у Мануил. Новоформирана политичка реалност у Русији, настала после 1509. године, више није имала потребу да у негативном контексту говори о неколико година раније преминулом московском великом кнезу Ивану III (Иван Васиљевич). Из тих разлога, према легенди, Божанске ране добија византијски император Мануил I Комнин.

